

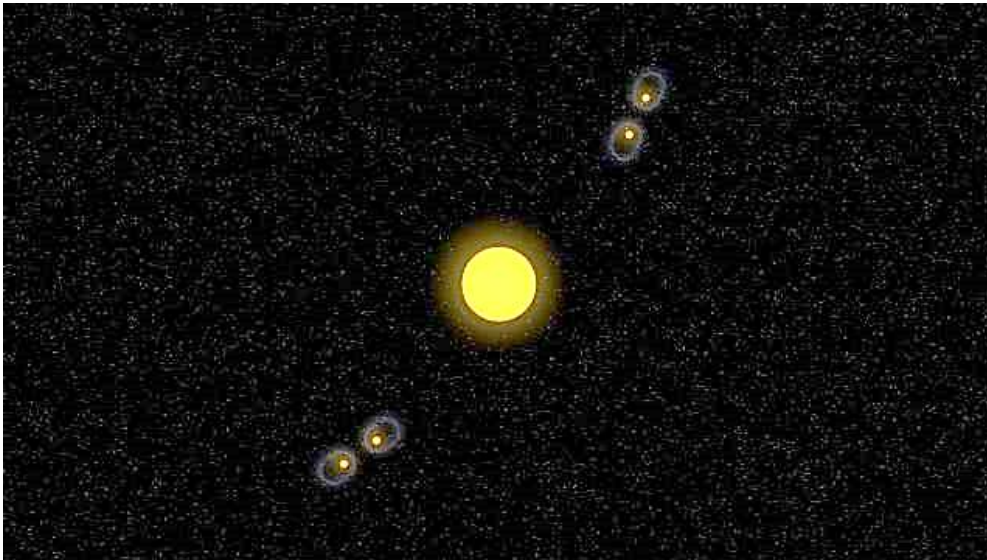
## Errors in the translations of the chapter on the universe.

By Sverre Avnskog.

Those who have read all my articles on the universe as described in TtL will know that my studies have revealed some very interesting details. One of these discoveries has meant that a particular sentence in TtL, which describes the movements of the parent sun pairs in relation to each other, has taken on a whole new meaning in my eyes. It is this sentence in Chapter III of the commentary, on page 154 of the paper edition:

”Parrene har en hinanden modgaaende Bevægelse”.

I must admit that I have previously been convinced that this sentence formulation is a somewhat cumbersome way of saying that the mother sun pairs rotate in opposite directions - one clockwise and one anti-clockwise. But if that's right, why couldn't you simply write: ”Parene roterer hver sin vei” eller ”Parene roterer i motsatt retning”?



*Still image from my animation of the plane model. The universe with the central sun and the parent sun pairs is seen here from above. The parent sun pairs rotate in opposite directions to each other; one pair clockwise and one pair counterclockwise. Copyright: Sverre Avnskog.*

My research into the two different models of understanding - the plane model and the helix model - has given me the answer to why TtL has been formulated the way it has. And it's for the simple reason that in the helix model, the pairs of mothersuns simply don't rotate in the opposite direction to each other. As explained in TtL, they have an opposing movement, but they still rotate in the same direction. It's only in the plane model that the pairs of parent columns rotate in opposite directions, one clockwise and one anti-clockwise.

The explanation for this phenomenon can be found in the fact that in the plane model the pairs of parent columns rotate in the same plane as the great circle, while in the helix model they rotate in a plane perpendicular to the great circle. In the plane model, there is only one way in

which the pairs of parent columns can move in opposite directions, and that is when they rotate in opposite directions.

But in the helix model, the situation is completely different. If you look at the two pairs from the front, their movement can be compared to two propellers spinning in opposite directions. In other words, both 'propellers' will rotate with a movement that goes towards the central sun that stands in the centre between them. So what, you might ask, doesn't that mean that one spins clockwise and the other anti-clockwise? No, actually it doesn't. That's because one pair of counter-clockwise suns is seen from the front, moving forwards towards the viewer, and the other pair is seen from behind, moving away from the viewer. In reality, this means that they are actually rotating in the same direction! If we imagine that the pair on the right (c-d) stood still and rotated, 'waiting' for the other pair (a-b), then when a-b reached c-d's position, both pairs would stand and rotate in exactly the same direction!

This is the reason why the apparently 'cumbersome' wording has been used in the explanation "Parrene har en hinanden modgaaende Bevægelse". You could not use the formulation "roterer i motsatt retning", fordi det faktisk ikke er tilfelle!

In order to understand the meaning of the sentence, one must pay particular attention to this expression: opposing motion, which one must be able to call the key words in the sentence. I decided to investigate whether the translators of TtL have understood the sentence in the Danish edition as most people have done so far, or whether they have translated the actual content of the sentence. Her er setningen slik den er oversatt til de ulike språkene (unntatt russisk, som jeg ikke behersker):

**German:** *Die Bewegung der Paare ist einander entgegengesetzt.*

**French:** *Le sens des révolutions de chaque paire est contraire à celui de l'autre.*

**Italien:** *Le coppie hanno un movimento contrario l'una all'altra.*

**Spanish:** *Los pares tienen un movimiento contrario entre sí.*

**English:** *The pairs turn in opposite directions.*

**Norwegian:** *Parrene har en bevegelse som går mot hverandre.*

As a translation of the word "motgående" the translator has chosen the words entgegengesetzts (german), contraire (french), contrario (italien), contrario (spanish), opposite (english).

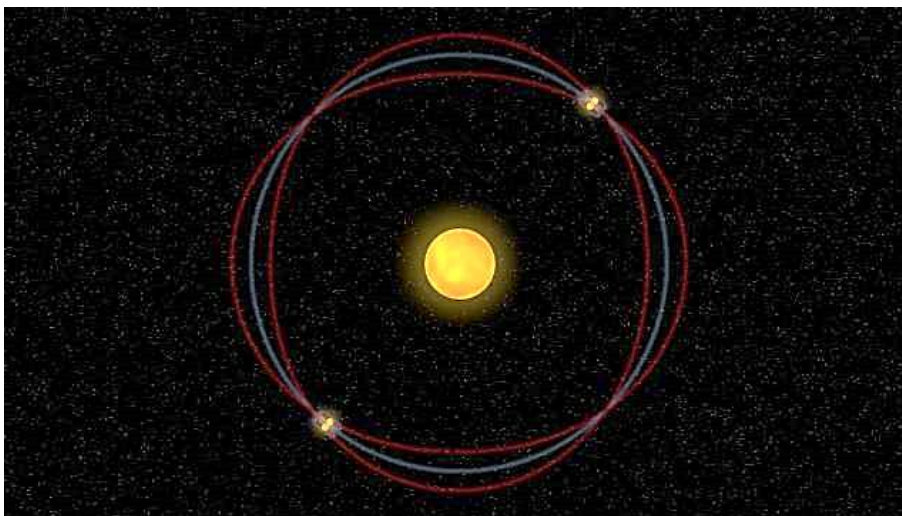
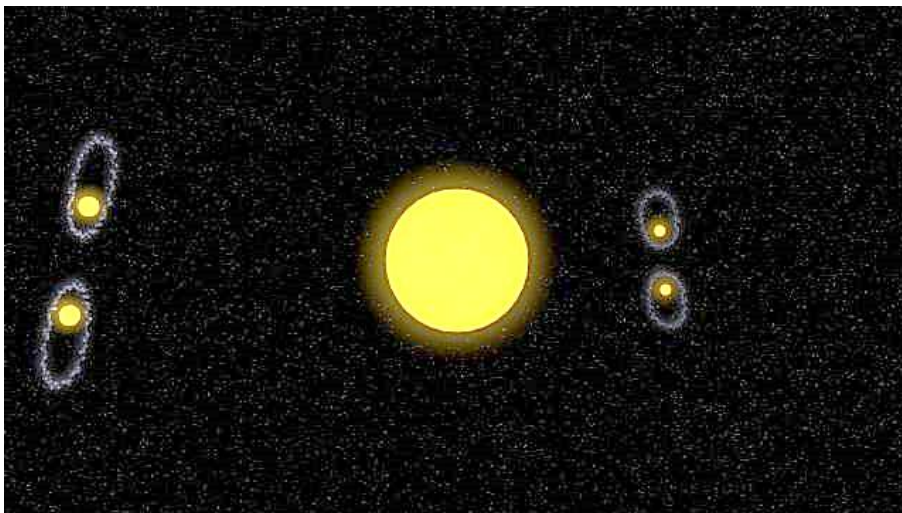
As far as I can tell with my knowledge of the language, and by looking it up in dictionaries, all of these translators have chosen to use a word that would normally be translated as "opposite"! Perhaps this is because they have taken the English translation as their starting point - I don't know - but the fact is that none of these translations are faithful to the Danish starting point - there is nothing in the Danish sentence about the couples moving in opposite directions, but that they have an oncoming movement. This means that the translators have been guilty of interpreting the Danish text, drawing the conclusion that oncoming movement is synonymous with moving in the opposite direction, and then choosing to translate with a

word that means opposite instead of oncoming, for which there are excellent terms in all the languages in question.

However, as I have explained above, and as I have explained in more detail in previous articles about the parent suns on my website, it is only in the plane model that the parent suns rotate in opposite directions. In the case of the helix model, it would be completely wrong to say that 'the pairs turn in opposite directions', because most people would understand this to mean that the pairs move in a contrary direction, which they do not do in the helix model - they have an opposing movement, but actually rotate in the same direction.

Regardless of whether one is in favour of one model or the other, it is fair to say that the sentence in question in the Danish edition of TtL has been translated completely wrongly in the English, Spanish, French, Italian and German editions. As far as I can tell, only the Norwegian (and possibly the Russian, I don't know) translator has been faithful to the Danish text and translated it correctly, without interpreting and changing the meaning!

I hope someone from VmL publishing will note the above, so that it can be corrected! Right should be right!



*On the previous page are two still images from my animations of the helix model. The two still images show the pairs of parent suns in exactly the same position seen from the side and from above. In the helix model, both pairs will constantly rotate inwards towards the centre of the great circle. However, they do not rotate in opposite directions - they actually rotate in the same direction, but have a 'mutually opposing movement'. The English version of the sentence 'The pairs have an oncoming movement' should have been translated into something like this: 'The pairs have an oncoming movement', or "The pairs turn towards each other". Both of these sentences are much more correct than the current formulation, 'The Pairs turn in opposite directions' Copyright: Sverre Avnskog.*

Oslo, 23.12.08  
Sverre Avnskog



